

一、项目既定建设举措执行情况

以项目申报书（建设任务书）为参照，梳理截至现阶段项目建设已经执行和落实的主要建设（改革）举措（步骤、计划、措施等），分条列举（800字以内），已执行的建设举措需提供证明材料。

（填表人注：本页汇报遵循“广东省省实验教学示范中心验收评审指标体系（试行）”。除非另有说明，数据仅涉及近三年我院翻译系教师情况和业绩。“证明材料”四个字略去。）

1. 实验教学

1) 教学体系

改革人才培养方案和教学大纲（1-1-1, P. 1），增加了口译类课程的比重，2011级~2015级开设口译类课程平均为8.4学分；2016级和2017级平均为17学分，增加了100%（1-1-2, P. 30）。

密切结合社会热点，将研究成果运用于教学，编写《口译》讲义和《同声传译讲义》（1-1-3, P. 34）。

2) 教学方法

开展教学研究（1-2-1, P. 61；1-3-5, P. 138）；改革口译课程考核方式（1-2-2, P. 70）。交流经验，举行公开课，到香港中文大学和广外调研学习（1-2-3, P. 71）。创造开放式学习环境（参见3-1-1、3-1-2, P. 334~342），组建口译俱乐部等，促进学生能力培养（1-2-4, P. 76）。毕业论文改革，加强实践能力，为外向型企业服务（1-2-5, P. 91）。

3) 教学效果

9种外语、11个外语专业在同传实验室上课（1-3-1, P. 102），开展课外活动：“9语种11个外语专业”同传、“模拟联合国”同传、“中国文化”同传等（1-3-2, P. 104~132）。学生口译技能运用于广交会和中博会实践（1-3-3, P. 133.）。学生评教优秀，翻译系教师得分92.8，口译类教师得分93.1（1-3-4, P. 135）。学生国家级大创项目，学生发表口译论文（1-3-5, P. 138~159），获全国、省级口译竞赛奖（1-3-6, P. 160~174）。专四专八通过率高（1-3-7, P. 175）。教师发表口译论文5篇（1-3-8, P. 179），另重要期刊发表翻译类论文10篇（1-3-9, P. 205~263），国内外出版社出版翻译专著1部、译著4部（1-3-10, P. 264~281），承担省级项目2项（1-3-11, P. 282）。

2. 教学队伍

1) 制度建设

重视本中心建设工作（2-1-1, P. 290），口译教师培养措施得力（2-1-2, P. 296），实效明显（2-1-3, P. 298~313）。

2) 队伍状况

本中心负责人陈胜教授在学术、教学、管理等方面都颇有建树（2-2-1, P. 314~322）。

翻译系教师16名，教授5名，高职称占56.25%（2-2-2, P. 322）。本中心教师8名、实验员1名（2-2-3, P. 323），实验水平高（1-3-4, P. 135），参与教学改革（1-3-8~1-3-

11, P. 179~289)。积极服务社会, 参加国际交流: 担任“中外校长论坛”同传(2-2-4, P. 325), 参加国际学术会议并宣读、发表论文(2-2-5, P. 329)。

3. 设备与环境

1) 信息平台

建立“同声传译”网络平台(3-1-1, P. 334)。建成校级精品资源共享课和5门网络辅助课(3-1-2, P. 341)。

2) 运行机制

制定《同声传译实验室管理制度》等制度(3-2-1, P. 343), 管理体制顺畅, 中心运行良好(3-2-2, P. 350), 开放式为师生服务(1-3-2, P. 104~132)。

3) 场地和仪器

本中心场地充足(3-3-1, P. 352), 硬件软件(软件投入58万元)不断优化(3-3-2~3-3-3, P. 353~365)。

4. 经费投入情况

实验教学运行经费投入制度化(4-1, P. 366), 仪器设备维护经费足额到位(4-2, P. 367)。该项目经费主要用于购买硬件软件, 使用合理(4-3, P. 370)。

5. 建设任务完成情况

对照立项申请表, 主要建设任务已完成, 建设成果达到申报预期, 起到了示范中心作用, 评审鉴定专家最终评分为96.5分(5-1, P. 374)。(附“同声传译”网络平台链接5-2 P. 377和《翻译理论与实践》校级开放精品课程链接5-3 P. 378。)

项目申报书已设定的, 但目前尚未实施或者未完全实施的建设(改革)举措, 分条列举, 并说明未执行相应建设举措的原因(500字以内)。

无

二、项目预期成果达成情况

以项目申报书中所列出的主要预期建设成果为参照, 分条列举项目截至现阶段已经完成的主要建设成果(可列写项目主要成果目录), 取得的主要成果须与本项目直接密切相关, 并附成果。(800字以内)

1. 省级相关项目建设、发表/宣读相关学术论文

省级相关项目2项: 《珠三角地区应用型本科院校英语口语创新训练模式研究》、《依法治国背景下法律翻译模因理论与应用实践研究》(1-3-11, P. 285)。

口译论文5篇: “同声传译实验室建设问题及对策”、“互文性理论视域下同声传译研究”等(1-3-8, P. 179), 境外和CSSCI、北大核心等发表翻译类论文10篇(1-3-9, P. 205~263)。

国际会议宣读“广东省英语口语译人才供需矛盾调查与对策”。(2-2-5, P. 329)

2. 翻译教学蓬勃开展, 翻译竞赛成绩斐然

实践教学: 口译俱乐部、口译集训营、口译大赛, 翻译实践教学基地建设, 同声传译

兴趣小组。(1-3-2, P. 104~132)

翻译专业学生在全国和省级口译等竞赛取得好成绩：13级吉媛和莫彩虹第五届全国口译大赛复赛三等奖，14级周科宇、李培洪、李欣蓬第七届海峡两岸口译大赛华南区赛优胜奖 11级王键第三届全国口译大赛广东、海南赛区二等奖，并且在第三届全国口译大赛华南大区决赛三等奖，专业 11 级吴航在第三届全国口译大赛广东、海南赛区三等奖，朱婧第三届全国口译大赛广东、海南赛区优胜奖，11 级王键、吴航、朱婧广东省“蓝鸽杯”英语口译大赛团体一等奖，12 级李建宏、吕汶静和李梓嘉第四届全国口译大赛广东、海南复赛优胜奖；13 级吉媛和莫彩虹第五届全国口译大赛（广东、海南赛区）复赛三等奖，13 级吉媛第五届全国口译大赛华南大区决赛优胜奖。此外，13 级陈琦第 28 届韩素音青年翻译大赛英译汉（笔译）优胜奖。(1-3-6, P. 160~174)

3. 编写同声传译和口译讲义

编写《同声传译讲义》和《口译》讲义(1-1-3, P. 34~60)。

4. 出版专著 1 部、译著 3 部 (1-3-10, P. 264~281)

[1]余东. 英汉翻译散论[M]. 武汉大学出版社, 2015. 07.

[2]陈胜(汉译英). *The Control Theory and Application for Well Pattern Optimization of Heterogeneous Sandstone Reservoirs* [M]. 斯普林格出版公司(Springer), 2017.04.

[3]王心洁, 车佳媛(英译汉). 林肯传[M]. 云南人民出版社, 2016. 04.

[4]青立花等(英译汉). 创新的本能[M]. 中信出版社, 2016. 02.

5. 加强信息平台建设, 服务口译、同传教学

建成《翻译理论与实践》校级精品资源共享课和《交替传译技巧》网络辅助课程。丰富多媒体数据库和中高级同传训练材料(TED, MOOC, BBC, National Geographic, Khan Academy 等网站等)。(3-1-2, P. 341)

6. 培养优秀口笔译人才

翻译专业“英专四级(TEM-4)”通过率高, 2015 级达 **64.06%**, 超全国平均 **15.52 个百分点**, 超独立院校平均 **31.54 个百分点**。(1-3-7, P. 175)

毕业论文改革, 采取“翻译实践+翻译心得”形式, 结合企业实际, 成果企业采用。(1-2-5, P. 91~101)

学生承担国家级大创项目, 学生公开发表相关论文 4 篇。(1-3-5, P. 138~159)

项目申报时设定, 但目前尚未完成的建设成果。分条列举, 并说明未如期完成的原因。

项目申报时未设定, 但目前超出预期完成的建设成果(成果必须与项目建设直接相关), 分条列举(500 字以内), 并附成果。

项目未完成的建设成果: 无

有目前超出预期完成的建设成果:

1. 购买了 Trados 翻译软件。(3-3-3, P. 356)

2. 出版了一本翻译专著和三本译著。(1-3-10, P. 264~281)

3. 承担省级项目 2 项。(1-3-11, P. 282)

4. 发表其他翻译类论文 27 篇, 其中重要论文 10 篇。(1-3-9, P. 205~263)

5. 建立“同声传译”网络平台。(3-1-1, P. 334; 5-1, 377)

三、项目建设成果价值及应用、推广、示范

1、项目已取得建设（改革）成果的主要价值自评（对应项目已取得主要建设成果条目，逐条予以分析说明），自评须严谨、科学、有依据。（500字以内）

同声传译实验室得到广泛使用，尤其是多语种同传训练带动了我校9个外语语种、11个外语专业师生以及非英语专业的学生口译运用能力提高，起到了推广作用和示范作用。

1. 将训练成果运用于广交会、中博会、中外校长论坛等现场实践，在国内外产生了一定影响。(1-3-3, P. 133) (2-2-4, P. 325~328)

2. 翻译专业学生素质不断提高，在各级翻译、口译大赛中取得好成绩，在外语界、高教界和社会各界树立了良好声誉，取得了良好社会效益。(1-3-6, P. 160~174)

3. 翻译专业人才培养质量不断提高，毕业生服务“一带一路”和广东省社会经济文化建设。翻译专业“专四(TEM-4)”通过率高，2015级达**64.06%**，超全国平均**15.52个百分点**，超独立院校平均**31.54个百分点** (1-3-7, P. 175)。

4. 信息平台建设内容充实，为其他专业和课程的建设起到了示范作用。(3-1-1, P. 334; 5-1, P. 377; 3-1-2, P. 341; 5-2, P. 388)。

5. 促进了翻译系的教研科研，成果丰硕，级别较高，影响较大：省级项目立项、国内著名出版社出版翻译学专著、国外著名出版社出版译著、国内出版社出版译著、境外学术期刊发表论文、CPCI-SSH收录检索论文、CSSCI和北大核心发表论文、国际学术会议宣读论文、口译和同传主题的自编讲义两本等，在国内外学术界产生了一定影响，并为英语和商务英语专业树立了榜样。(1-3-8~1-3-11, P. 179~289)

6. 促进“翻译”专业学士学位评审以优秀通过和“翻译”硕士点建设。促进“英语”省级特色重点学科成功立项并顺利建设。

2、项目主要建设（改革）成果在校内外的实践应用情况、推广情况和共享情况(800字以内)，需附实证。

同声传译实验教学示范中心在校内实验教学课程和实践教学得到广泛应用。

1. 实验教学课程包括《口译(1-4)》、《交替传译技巧》、《口译工作坊》、《同声传译基础》、《口译观摩与赏析》、《商务口译》。根据市场对口译人才需求大幅度增加口译、同传相关课程。(1-1-1~1-1-2, P. 1~33)

2. 口笔译实践教学包括：口译俱乐部、口译集训营、校内翻译实践基地新雅翻译公司。新雅翻译公司的学生成员与校外实践教学基地广州信实翻译服务有限公司共享同声传译实践教学中心的实验教学资料。(1-2-4, P. 76~90)

3. 为《中华文化》讲座做同传，特别是中文学院唐晓敏教授的讲座，同传效果极佳，受到多国留学生好评。(1-3-2, P. 109)

4. 为了我校举办的“中外校长论坛”的同声传译工作，聘请广外高翻学院的两位资深译员共四次到我校同声传译实验室为青年教师和学生培训。本项目负责人陈胜教授为参加这次会议同传工作的四个外语语种（英、日、韩、阿拉伯）的青年老师培训四次。由于该

同声传译实验室起到了极好的物质保障作用，加上参加同传工作老师们和同学们的努力，“中外校长论坛”的同声传译工作取得了圆满成功，获得 22 所大学与会中外专家的交口称誉。(2-2-4, P. 325~328)

5. 为 9 门外语、11 个外语专业和非外语专业学生同传训练。(1-3-2, P. 104)

6. 为一年一度的“模拟联合国大会”提供设备保障，实现多语种同声传译，充分发挥了我校外语语种多的优势，体现了我校的外语特色。(1-3-2, P. 107)

7. 为广交会、中博会和博物馆等企事业单位提供同传和口译服务。(1-3-3, P. 133)

3、项目创新性、目前所起到的主要示范作用和对教学改革的促进作用(500 字以内)，需附实证。

1. 为整个翻译专业的专业建设起到了示范作用：本项目教学资源建设方面所做的探索在翻译专业中起到了先行军和主力军的作用，带动了整个翻译专业教学和科研的发展。

1) 促进了我校翻译专业学士授权点的建设，在专家评估中得到 95 分的高分，我校翻译专业以优异成绩获得学士学位授予权。

2) 促进了我校“翻译”硕士点的申报工作。

3) 促进了我院其他两个专业——英语、商务英语的专业建设。这三个专业一起形成合力，成功申报广东省特色重点学科建设项目(英语)。

4) 促进了人才培养方案改革。2015 年 9-11 月，本课题组进行了市场调研，对市场的客观需求和学生的要求、反馈进行了分析，在总结经验的基础上制定了全新的 2016 和 2017 年版翻译专业本科人才培养方案。与往年的人才培养方案相比具有时代性、实践性、科学性、稳定性等特点。特别是增加了口译类课程的比重，改革 2016 和 2017 级人才培养方案(1-1-1, P. 1)，增加了口译类课程的比重，2011 级~2015 级开设口译类课程平均为 8.4 学分；2016 级和 2017 级平均为 17 学分，增加了 100%(1-1-2, P. 30)。学生的口译能力和同传能力得到很大提高。(1-2-4, P. 76~89; 1-3-2, 1-3-3, P. 104~134)

5) 促进我校翻译专业教研科研取得丰硕成果，代表性专著有《英汉翻译散论》，代表性的译著有世界著名科技出版公司出版汉译英译著《非均质油藏井网优化控制理论与应用》(*The Control Theory and Application for Well Pattern Optimization of Heterogeneous Sandstone Reservoirs*)、国内出版社出版英译汉译著《林肯传》和《创新的本能》等，代表性的论文有境外期刊、南大核心、北大核心、CPCI-SSH 收录检索等论文 10 篇，在研省级项目 2 项。(1-3-8~1-3-11, P. 179~289)

2. 在建设过程中，不断推广应用，不断总结经验，在国内外产生了积极影响。

1) 为有 22 所国内外高校参加的“中外校长论坛”做同声传译，给我校同传教学成果作了极好的检验、宣传、示范和推广。(2-2-4, P. 325)

2) 翻译专业的学生到广交会、中博会、诸多企事业单位等开展口译、同传工作，为我校同传教学成果作了极好的检验、宣传、示范和推广。(1-3-3, P. 133)

3) 同声传译实验室建设的一系列举措和成果从实验室延伸到课外、室外，既是“随时随地讲外语、学外语、用外语”活动的重要组成部分，又促进了这一活动在东语学院、西语学院(含日、韩、泰、阿拉伯、法、德、西、葡、俄语种)和大学英语教学部的蓬勃开展。(1-3-2, 133, P. 104~133)。

4) 兄弟院校前来学习我校“强外语，重实践”的办学特色，同声传译实验教学示范中心均作为典型加以介绍，起到了良好的推广作用。

四、其他需要说明的问题及后续建设规划

(分析目前项目建设仍然存在的主要未解决的问题及对策，填写后续建设设想或应用推广计划等，1000字以内)

目前项目建设仍然存在一些可期之处，我们将采取有力措施加以改进。

1. 有三篇相关学术论文有待发表。对策：尽快与刊物联系，早日发表。此外，我们还要提高教研科研的质量，争取多在核心期刊发表高层次论文，争取获得省级科研教研奖励。

2. 虽然有老师使用了 VisualTrans 翻译软件，但在教学中的作用还没有真正发挥出来；Trados 翻译软件刚刚购买，还需要老师们认真学习，一方面自己能够熟练使用，另一方面要将其很好地与教学结合起来，使学生能够跟上时代的步伐。我们已经与 Trados 翻译软件出品公司签订协议，由他们负责对我院全体教师进行 10 小时以上培训。

3. 同声传译实验室在我校的示范中心的作用是积极的、明显的，但其使用面积是有限的。我们还要进一步探讨如何把它的服务功能向外延伸，延伸到其他实验室，延伸到各个学院办公室，延伸到学生实践实习的现场。此外，还需要为社会（公司、其他学校）提供翻译、咨询、教学、培训等服务，取得更大的社会效益。

4. 由于我校仅有一座同声传译实验室，使用率接近上限，个别时段供不应求，拟新建一座更加先进的同声传译实验室，在硬件、软件、管理、使用、教学、科研诸方面更上一层楼。

5. 目前，同声传译实验室自由开放的时间比较有限，除了上课时间，课外活动基本都需要老师带领学生开展活动。我们需要探讨如何发挥学生的主观能动性，能够利用它进行自主学习，将其办成一个更加开放的语言学习平台，包括更好利用“同声传译”网络平台。

6. 进一步加强本同声传译实验室在整个专业建设中的引领作用。翻译专业经过 4 年多的建设，在人才培养模式、课程体系、教师队伍建设、教改教研、教学管理、质量监控、实践教学、毕业论文工作等方面取得了一定的成绩，为学科专业建设奠定了比较好的基础。今后将大力加强科研团队建设，加强高层次项目建设和精品课程、网络课程建设。努力提高教研、科技水平。加强专业内涵建设和专业特色、专业品牌建设，进一步提高教学质量和办学水平，力争将翻译专业早日建成独立学院中的省级特色专业和品牌专业。

--

五、项目经费使用情况

(请具体列出项目经费收入细目和项目支出细目，无学校财务加章者无效)

经费收入情况表

项目应拨金额 (万元)			已拨金额 (万元)			待拨金额 (万元)		拨款比例
项目	其中	其中	总额	省财政	学校	省财政	学校	82.45%
总经费	省财政	学校配套			配套		配套	
20	12	8	16.49	12	4.49	0	3.51	

经费使用情况表

序号	经费明细开支	金额(元)
1	设备购置	80,000.00
2	图书费	4900.00
3	劳务费	2625.00
4	交通差旅费	827.00
5	培训费	1598.40
6	办公费	13473.03
合 计		103423.43

(学校财务盖章) :
2017年 11 月 21 日

六、项目校内管理部门初步审核意见

(须从管理部门层面对项目建设成效进行客观评价,明确该项目是否已经具备资格可以参加校内结题,并附学校管理部门初步审核意见)

《同声传译实验教学示范中心》项目,领导重视,措施有力,执行到位。经审核,业已完成立项所提出的任务。

同意该项目参加校内结题。

部门负责人签章:

2017年11月21日

七、项目校内结题专家及意见

结题评审专家信息 (专家至少5人以上,其中校外专家不少于1/3)	序号	姓名	职称/职务	所在单位	联系方式
	1	平洪	教授/全国翻译专业学位研究生教指委员学术委员会委员	广东外语外贸大学	13826089278
	2	梁瑞清	教授/暨南大学外国语学院商务英语系主任	暨南大学	15914336451
	3	秦明吾	教授/广外南国商学院东语学院院长、中国日语教学研究会副会长、中华日本学会理事	广东外语外贸大学 南国商学院	18319496993
	4	宁一中	教授/中国外国文学学会理事、该学会英国文学分会副会长	广东外语外贸大学 南国商学院	13811652866
	5	张习群	副教授/南国商学院大学英语教学部主任	广东外语外贸大学 南国商学院	18926971297

<p>专家组意见 (300字以内)</p>	<p>(需将项目建设任务执行情况、成果完成情况、成果实践应用情况、项目创新点、项目建设存在的主要问题、改进建议等具体说明,并给出总体评价,请附专家结题时签名原始材料)</p> <p>广东外语外贸大学南国商学院“同声传译实验教学示范中心”项目在实施过程中,领导重视,计划周密,措施得力,取得了优异成绩。1)有完善的制度保障,经费充足且使用合理。2)使用率高,既满足了该校11个外语专业日常教学需要,又为课外实践和学术活动提供了良好的实训平台。3)示范作用强,覆盖面广,带动了该校相关学科和专业建设。4)教学水平较高,学生能力较强,不仅在本校实践教学活动中得到充分展示,还直接为中外校长论坛、广交会、中博会、各种企事业单位提供同声传译和交替传译服务,产生了良好的社会效益。</p> <p>该项目已圆满完成并部分超额完成既定建设目标,在同声传译教学、科研、应用等方面形成了鲜明特色,起到了示范中心的作用。</p> <p>专家组认真听取了项目负责人的汇报,对该示范中心进行了实地考察,经过充分讨论和无记名投票,一致同意该项目通过验收。</p> <p>专家根据“广东省省实验教学示范中心验收评审指标体系(试行)”打分结果如下:平洪 95.1,梁瑞清 96.6,秦明吾 97.3,宁一中 97.5,张习群 96.1。平均分为96.5分。</p>
------------------------------	--

八、学校审核意见

<p>负责人签章：</p> <p>公章：</p> <p>2017年11月29日</p>
